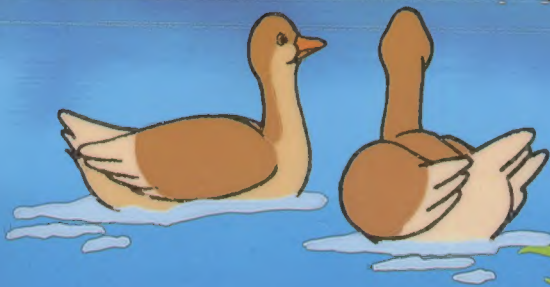


# THE UGLY DUCKLING



みにくいあひるの子

## STUART A. ATKIN

1949生

ステュアートA・アットキン イングランド・バーミンガムに生まれる。ジ・ザス・カレッジ、オックスフォード大学卒。大学では、役者として、脚本家として、監督として、多数の催し物に参加。『鏡の国のアリス』『アーサー王』は、野外劇で演じまた翻案を担当。

1972年から'74年まで大阪で英語を教えたのが、日本での初めての滞在。1975年から'76年、サウジアラビアで英語のアドヴァイザとして勤務。

1978年劇団アルビオン座を創立し、現在は ㈱アデスコにて役者、作家、ナレタとして活躍中。

見ながらおぼえる 英会話ビデオ

アカデミー和英童話全集

THE UGLY DUCKLING

みにくいあひるの子



世界名作アニメ全集

Let's enjoy English together!



## テキストの利用方法

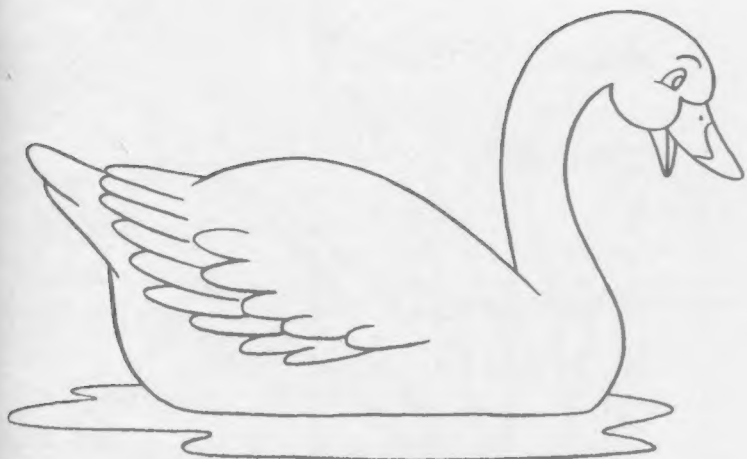
### 登場キャラクター

● Narrator	.....	N	.....	ナレーター
● Mother Duck	.....	MD	.....	おかあさんあひる
● Duckling 1	.....	D1	.....	あひるの子 1
● Duckling 2	.....	D2	.....	あひるの子 2
● Duckling 3	.....	D3	.....	あひるの子 3
● Ducklings	.....	DDD	.....	あひるの子たち
● Granny Duck	.....	Gran	.....	おばあさんあひる
● Ugly Duckling	.....	UD	.....	みにくいあひるの子
● Duck A	.....	DA	.....	あひる A (オス)
● Duck B	.....	DB	.....	あひる B (メス)
● Young Duck	.....	YD	.....	若いあひる
● Grand dad Duck	.....	GD	.....	おじいさんあひる
● Cockerel	.....	CO	.....	オスのヒナドリ
● Turkey	.....	T	.....	七面鳥
● Wild Duck 1	.....	WD1	.....	野ガモ 1
● Wild Duck 2	.....	WD2	.....	野ガモ 2
● Hunting Dog	.....	HD	.....	猟 犬
● Cat	.....	Cat	.....	ネ コ
● Chicken	.....	Ch	.....	ニワトリ
● Boy	.....	Boy	.....	男の子
● Girl	.....	Girl	.....	女の子
● Mouse 1	.....	M1	.....	ネズミ 1
● Mouse 2	.....	M2	.....	ネズミ 2
● Mouse 3	.....	M3	.....	ネズミ 3
● Mice	.....	Mice	.....	ネズミたち
● Mother	.....	Moth	.....	男の子と女の子の母
● Swan	.....	S	.....	白 鳥

### ぬ り 絵

子供達に好きなようにぬらせて下さい。色も自由に選ばせて下さい。

## 主な登場人物



Swan  
白鳥



Mother Duck  
おかあさんあひる



Ugly Duckling  
みにくいあひるの子



Ducklings  
あひるの子たち



Mice  
ネズミたち



Girl  
女の子

Boy  
男の子

## The Ugly Duckling

MD) Ah, I wonder when they're going to hatch?

MD) I've thought up a nice name for each one of them!

MD) And today is such a perfect day……

MD) Ah! They're moving!

MD) Oh! They feel really lively!

MD) Any moment now!

N: One after another, the cute little ducklings broke out of their shells.

MD) Hello, little ones, I'm your mother.

D1) Mo… mo… moo…

MD) Yes. I'm your Mom.

MD) Oh, I thought you were never going to hatch!  
(直訳：もう生まれなかったわ)

D2) Oh, I made it! Phew!

D3) Oh, free at last!

D2) Oy, get off!

## みにくいアヒルの子

この子達は、いつかえるのかしら？

卵の数だけ名前もちゃんと  
考えてあるし…。

今日は、この子達がかえるのに  
ぴったりのいいお天気なのに。

あら…まあ！動いている！

まあ まあ 元気のいいこと。

もうすぐなんだわ。

こうして可愛いひなが  
次々に生まれて来ました。

あらあら こんにちは  
私がお母さんよ。

お母さん お母さん…！

そう…

あなた達が皆元気で  
お母さん とてもうれしいわ。

やっと出られた フゥーくたびれた。

うわー 広いな！

重いよお～



MD) Oh, you're a naughty one, aren't you?

MD) But I'm so happy you're all all right.  
(直訳：皆んな元気で幸せよ。)

MD) Huh?

MD) The biggest one still hasn't hatched.

I wonder what's wrong?

MD) That's very strange...

Gran) Oh, what lovely ducklings!

Gran) Congratulations!

MD) The biggest egg hasn't hatched yet.

Gran) Oh? Let's take a look.

Gran) Oh, it's enormous!

Gran) I've never seen one that big before.

Gran) It looks more like a turkey egg to  
me.

Gran) Get rid of it quickly!

まあ まあ やんちゃさんね。

でもこの日をずっと待っていたのよ。

あらっ？

どうしたのかしら？

一番大きいこの卵だけ  
かえらないなんて。

おかしいわね？

ああ 元気のいい子供達じゃないの。

おめでとう！

それがね おばあさん！  
この大きな卵だけかえらないんです。

どれどれ。

ンまあ おどろいた。

こんなに大きなあひるの卵なんて  
みたことないよ。

きっと七面鳥の卵だよ。

さっさと 捨てて しまいなさい。





MD) Yes, but...

Gran) What you should be doing is teaching  
your babies to swim.

DDD) Wow! We're going to swim!

D2) Ugh!

Gran) There, there!

Gran) Stop worrying about that turkey  
egg — even if it hatches, it won't be  
able to swim!

MD) A turkey egg? No, it can't be...

Gran) You should believe what your elders  
say. Now I'm sure you'll all grow up  
into lovely ducks!  
Bye - bye.

DDD) Bye - bye, granny.

MD) No, that can't be true.

I'm sure it's mine.  
It's taking a long time because it's  
so big...

MD) Ah, it's hatching!

UD) Mother!

MD) Oh, but he's so big and ugly!

でも...

そんなことより早いところ この子供  
達に泳ぎを教えてやることだよ。

うわァー泳ぐんだゾォー

うっ!

おお おお……いい子だ。いい子だ。

ねえ奥さん 七面鳥の子は  
かえしたって水の中に入れば  
おぼれてしまうんだよ。

七面鳥だなんて…まさか...

まあ年寄りの言うことは間違い  
ないよ。みんな立派なあひるに  
なるんだよ。  
じゃあ元気でね。

ハーイ そんな事 ないわ。

この卵は 絶対に私の子よ。  
この子は大きいからきっと時間が  
かかるのよ。

あっ 生まれた!

お母さん!

何て大きくてみにくい子だろう!



MD) He's not a turkey, is he? No...

MD) Anyway I'll put him in the water...

MD) Come on, let's go down to the pond!

MD) Come on, all of you.

Let's see how well you can swim.

DDD) Right!

UD) Ugh!

MD) Oh, dear!

MD) Oh, he can swim so well. He must  
be my baby!

N: Mother Duck was so relieved to find that  
the Ugly Duckling was hers after all.

N: Carefully teaching her ducklings how  
to walk, she took them to meet the  
other ducks.

MD) Good morning, everybody.

DA) Oh, hello there.

DB) We heard they'd hatched.  
Are these them?

MD) Yes, here are my lovely babies.

YD) What's that?

DA) What a huge duckling!

まさか七面鳥…いやそんなバカな

ま とにかく水に入れてみよう…

さ みんな これから池へ行きますヨ。

みんなじょうずに泳ぎましょうね。

さっ いらっしゃい。

よ～し

うっ

あっ やっぱり!

まあ 上手に泳いでいるわ  
間違いなく私の子だわ。

お母さんあひるは 自分の子供だ  
と思って安心しました。

そうして歩き方を教えたりしながら  
子供達を他のあひる達の所へ連れて  
来ました。

こんにちは みなさん。

あら こんにちは。

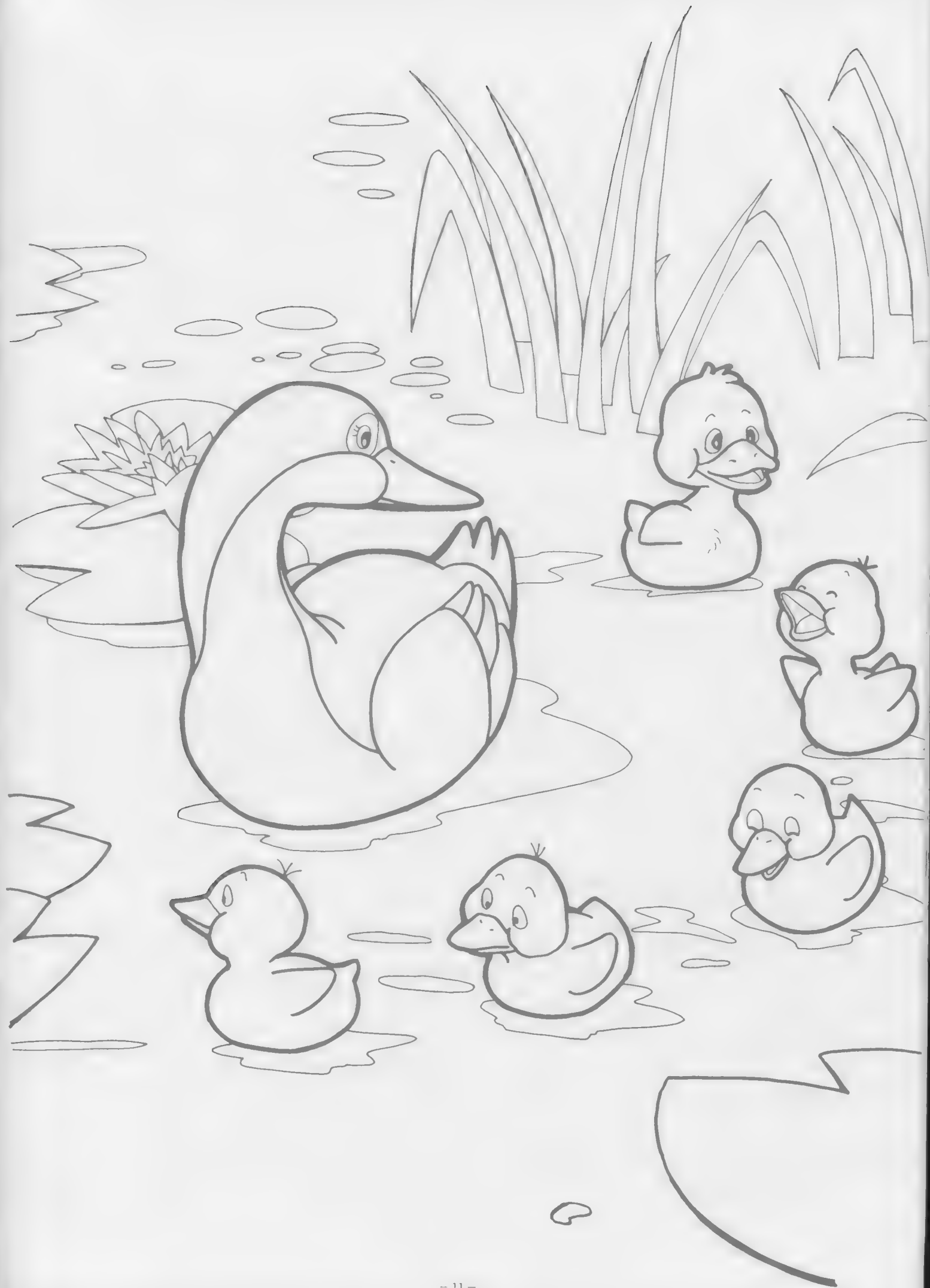
生まれたって聞いたけど  
その子たちかい?

ええ うちの子達なの よろしくね。

ありゃ?

なんだい あの大きなヒナ!





DB) Oh, it's so ugly!

Ducks) I've never seen anything like it!

Ducks) Is it really a duck?

YD) Hey, ugly, get out of here!

MD) What are you doing?

MD) He may be big and he may be ugly,  
but he's still my baby!

YD) Even so, we don't want to be friends  
with an ugly thing like that!

MD) Don't be so rude!

MD) Come on, let's go!

Huh!

N: Mother Duck decided to take her  
ducklings to meet their grandfather.

GD) Ah, little ones.

GD) Here's a present for you — some  
nice little loaches.

DDD) Wow!

D1) None for you!

MD) What's that you're saying?

MD) What do you think I should do,  
Grand dad?

なんてみにくい子だろう。

あんなの見たことがないよ。

本当にあひるかね。

こら、おまえなんかあっちへ行け。

何をするんです。

大きくても、みにくくても、これは  
私の子供です。

なんて言われても、そんなみにくい  
奴仲間に入れてやれないねえ。

まあ なんてことを!

いらっしゃい。

フン。

お母さんあひるは、おじいさんあひ  
るの所にも、あいさつにきました

おお よく来た。

さ わしのプレゼントじゃ。  
腹いっぱい食べるがいい。

うわっ~!

ダメー!

これっ 何を言うんですっ。

おじいさん、どうしたら  
いいんでしょう。



GD) Hmmm.

GD) Well, I must say, he really is ugly.

N: The poor Ugly Duckling didn't get a single loach to eat.

N: He was still very hungry.

UD) Am I really so ugly to look at?

UD) Aggh!

N: The Ugly Duckling was treated just like this every day.

N: And then his brothers and sisters started making fun of him.

D1) Because you're here, everyone treats us badly!

D2 An ugly thing like you is no brother of ours!

D3) I wish a cat would come and eat you!

D1) That's right. Go away!

D2) Get yourself killed!

うーむ。

しかしなんじゃな。本当にあの子はみにくい。

ドジョウをもらえず、みにくいあひるの子は、おなかがすいてたまりませんでした。

ボクって、そんなにみにくくてかわいくないのかナ。

キャーッ。

みにくいあひるの子はこんな風にいじめられる日が毎日、毎日続きました。

そして、とうとう兄弟たちもいじめ始めたのです

おまえがいるからボク達までバカにされるんだ。

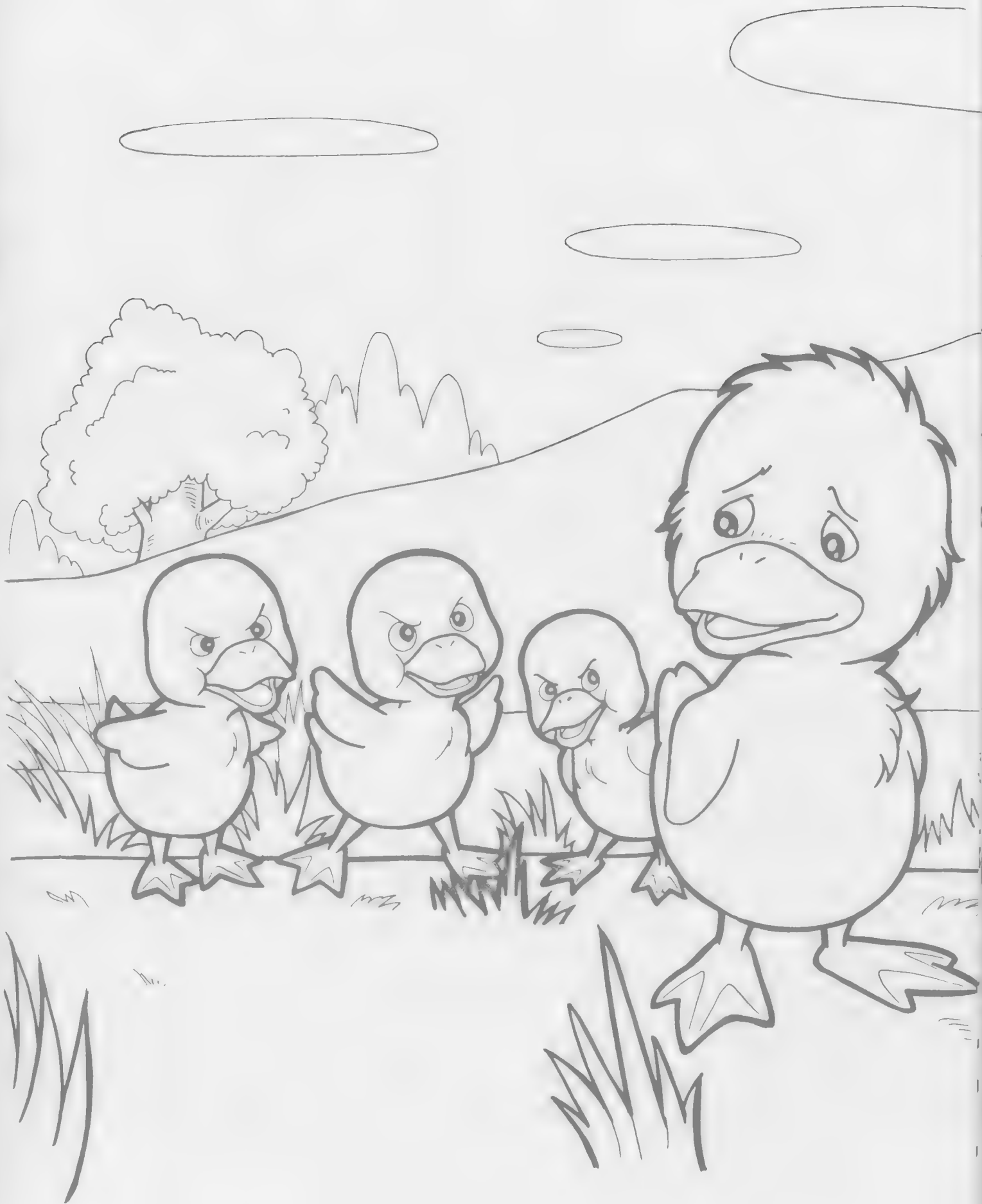
そうだ おまえみたいにみにくい奴は兄弟なんかじゃないぞ。

お前なんかネコに食われてしまえばいいんだ。

そうだ。あっちへ行け。

死んじゃえ!





MD) Ahh!

D1) Ugly!

N: Mother Duck didn't know what to do.

MD) Ah, maybe he should go away somewhere. Then perhaps he'd be happy.

UD) Mom, I'm very sorry. Bye-Bye.

N: And so the Ugly Duckling left home and set out on his journey.

WD1) Quack!  
Hey you ugly bird get out of here!

WD2) Eat this!

UD) It's not my fault.

UD) Phew! That was lucky!

UD) I'm so ugly, the dog didn't bite me.

N: The Ugly Duckling continued on his journey as autumn passed by. Winter was approaching and the Ugly Duckling came to live in a little farm house.  
But……

あー。

うわーい。

お母さんあひるは困ってしまいました。

ああ、この子がどこか遠くへ行って幸せに暮らしてくれたら…。

ごめんなさい。お母さん、さよなら。

こうして、あひるの子は旅に出ることにしたのです。

こらー。  
おまえみたいなみにくい奴は早くここから出ていけ。

これでも くらえ!

ボクのせいじゃないのに。

ああ よかった。

ぼくがみにくいから 犬もかみつかないで行っちゃったんだナ。

あひるの子はあてもない旅をして歩き続けました。やがて秋が過ぎ、寒い冬がやって来る頃、運よくあひるの子は一軒の農家に住むことになりました。  
ところが…。



Cat) You're a useless creature.

Cat) You can't purr and you can't catch rats, either!

Ch) And I bet you can't lay eggs!

Ch) You're just an ugly good-for-nothing!

N: Again the Ugly Duckling felt very sad, and he set out once more all alone.

N: Just because he was ugly, nobody would be nice to him and his unhappy journey continued.

UD) Oh, beautiful!

UD) I've never seen such lovely white birds before.

UD) Ah, I'll never forget them.

N: The Ugly Duckling was so tired after his long journey, he fell asleep on the lake.

N: And slowly the water froze all around him until he was completely stuck in the ice.

UD) It's no good.

UD) Maybe I'll die here!

役立たず!

おまえはノドをゴロゴロならすことやネズミを取ることもできないのか。

卵も生めないでしょ!

何の役にもたたないみにくい奴だ。

あひるの子は悲しくなってまた旅に出ました。

姿がみにくいばかりに誰からも相手にされず、つらい毎日が続きました。

わあーきれいだなあー。

あんなに真白で美しい鳥を見たことがない。

ぼくはあの鳥のことを一生忘れないぞ。

あひるの子は長い旅の疲れでそのまま湖の上で眠ってしまったのです。

ところがいつの間にか水面が凍って動けなくなっていました。

もしかしたら

ぼくはこのまま死んじゃうのかもしれない…。





N: And the Ugly Duckling felt weaker and weaker.

N: But luckily, early next morning a woodcutter saw him and rescued him.

Boy) Ah, he's still alive!

Girl) Yes, he is!

Boy  
+  
Girl He's alive, he's alive, alive, alive-o!

N: Several days went by...

UD) Ah, it's wonderful here!

UD) I have lots to eat, and nobody makes fun of me!

UD) I wonder if I could stay here forever?

UD) Oh, that would be really nice!

あひるの子は気を失ってしまいました。

しかし朝になって、運よく通りかかった木こりに助けられたのです。

あっ 生き返ったぞ。

よかったぁー

ほら 生きてる、生きてる、生きてる...

何日かたちました。

うれしいなあ

ほくいじめられないし嫌われてもいない。ごはんもおなか一杯食べられる。

もしかしたらここにずっと居てもいいのかな？

そしたらどんなにいいだろう...



N: The Ugly Duckling had never dreamt he could be so happy.

N: But one day, the woodcutter went out to work and the mother and children went shopping.

UD) Hey, you! What do you think you're doing eating secretly?

UD) Stop it, you thieves!

M1) Who do you think you are, you ugly bird? Shut up!

UD) I'm the guard-man today.

UD) So while I'm here, you can't do anything!

UD) Stop it!

UD) Ah

UD) Look what you've done!  
When everyone comes home, you'll be in trouble, I tell you!

Mice) Ah, shut up!

UD) Stop it, stop it!

あひるの子には思いもよらない  
楽しい日が続きました。

そうしたある日、お父さんは仕事、  
お母さんと子供達は近くまで買い物  
に行きました。

こら何てことするんだ。  
よさないか。

黙って食べるなんて泥棒だぞ。

おまえこそ何だ。みっともない鳥の  
くせに黙ってろ。

ぼくは留守番なんだ。

ぼくがいるのにそんなことさせない  
ぞ。

やめろ～。

お前達こんなことして、お母さん達  
が帰って来たら、うんとおしおきさ  
れるぞ。

うるせ～。

やめるんだあ～。





Mice) Ha, ha, ha,

Moth) Oh, no!

Moth) You wicked bird!

We saved you, and this is all the  
thanks we get!

Mice) Ha, ha, ha,

N: The poor Ugly Duckling had to  
spend the cold, hard winter all  
alone.

N: But at last the snow melted and  
spring arrived.

N: But...during the long winter months,  
the Ugly Duckling had slowly turned  
into a young swan!

UD) Ah, I'm flying!

UD) Oh, there are those beautiful white  
birds I saw before.

UD) Oh dear, I'm ashamed to go near  
such splendid birds!

UD) I'm so ugly, they're sure to make  
fun of me!

ハッハハハ。

まあ〜。

なんて悪いヒヨコだろ。  
せっかく助けてあげたのに  
この恩知らず!

へへへ。

あひるの子は、また一人ぼっちで、  
寒く辛い冬をすごさなければなりま  
せませんでした。

やがて雪がとけて暖かい  
春がやってきました。

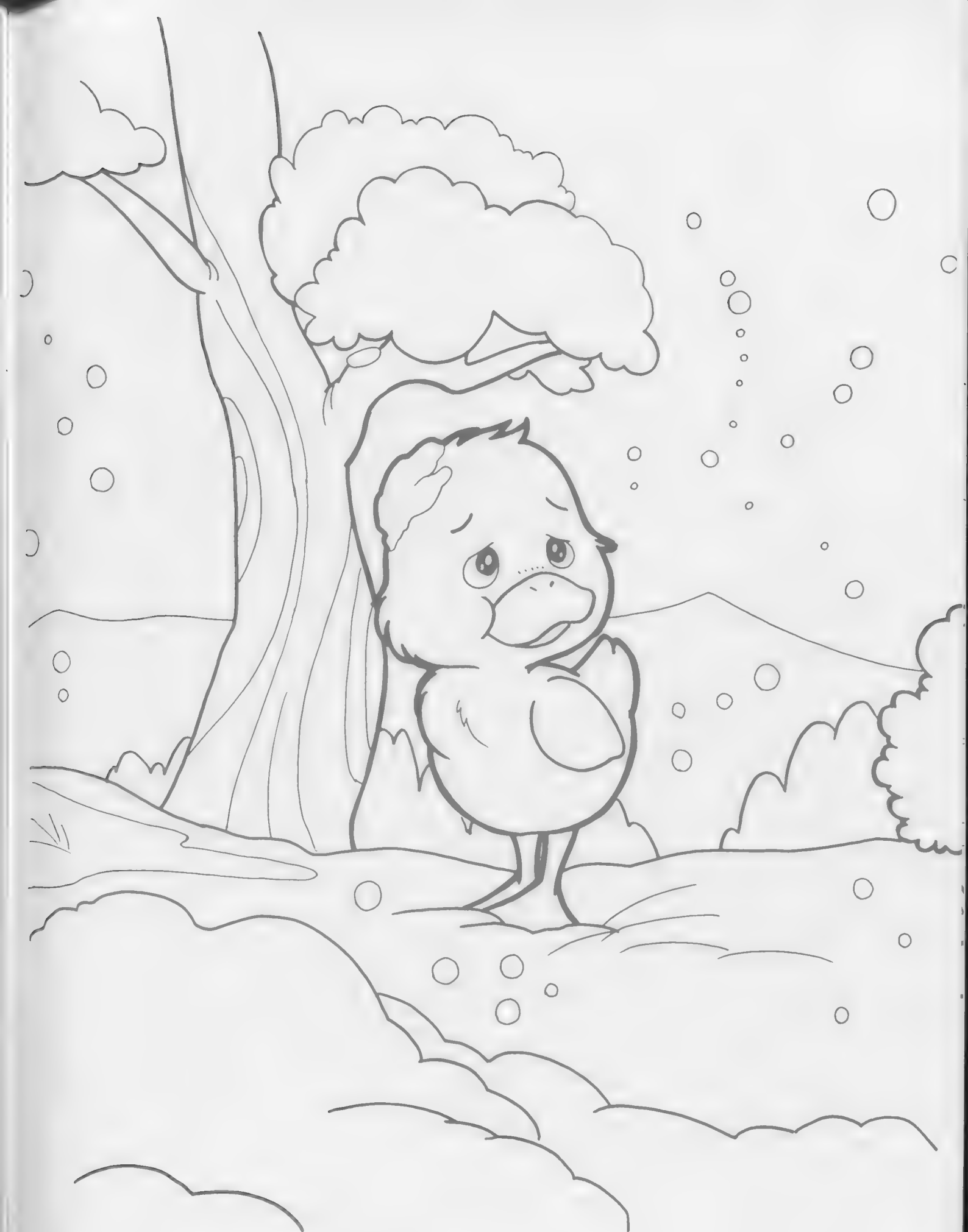
厳しい冬を生き抜いたあひるの子は、  
白鳥の若鳥へと成長していました。

あれ ぼく飛んでいる。

あれはいつか見たことのある真白な  
美しい鳥だ。

あんなに立派な鳥の側には  
はずかしくてとても行けない。

ぼくはみにくいからきつといじめら  
れるだろう。



S) Hello. Come over here!  
You're one of us.

UD) Eh?

UD) Ah! Yes, I look just like them!

UD) Wow!

UD) I'm a splendid white bird too!  
Wow!

Girl) That new swan's really beautiful!

Boy) Yes.

Boy) That new one's the most beautiful.  
He must be the swan prince.

N: And so the Ugly Duckling's long,  
hard journey came to an end.  
All his difficulties were over and he  
was now a handsome swan.  
And he flew gracefully off into the  
sky with his friends, as happy as  
could be.

やあ、いらっしゃい。君は私達の  
仲間だよ。

えっ!?

ほ、ほんとだ。みんなと同じだ。

うわーい。

ぼくがあの立派な美しい鳥の仲間だ  
なんて。うわー。

あの新しい鳥はすてきねえ。

うん

一番美しいから白鳥の王子様  
じゃないかな。

辛く苦しい旅はもう終わったのです。  
みにくいあひるの子は苦しみを乗り  
こえて美しい白鳥になり、仲間達と  
大空を楽しそうにはばたくのでした。



